

المعجم المنهجي لعلم المصطلحات

«المصطلحية»

إعداد وترجمة : عصام عمران

وبدافع من إدراكي العميق لأهمية هذا العلم وقناعتي بضرورة وجود المعجم المشار إليه، اتصلت بالدكتور لوبي جان روسو، أحد مؤلفي «المعجم المنهجي لعلم المصطلحات»^(*) باللغة الفرنسية في كندا، وطلبت منه ترخيصاً بترجمة معجمه إلى العربية. وكان رده بالإيجاب مما دعاني إلى تنفيذ فكري وترجمة معجمة المذكور إلى اللغة العربية بعد توسيعه وتضمينه بعض المصطلحات العربية الموجودة في الكتب العربية الحديثة التي اهتمت بموضوع علم المصطلحات العلمية والتقنية والترجمة والتعریف، مستفيضاً في ذلك من التعاريف والشرح الموضوعة في «واقع ندوة التعاون العربي في مجال علم المصطلحات علماً وتطبيقاً»، (تونس - 1986).

وقد يتتسائل سائل لماذا اقتصرت في معجمي هذا على اللغتين العربية والفرنسية دون الاهتمام باللغة الانكليزية المنتشرة في كثير من أقطارنا العربية؟ وعلى ذلك أجيب بأن البلدان الناطقة باللغة الانكليزية لم تبد حتى اليوم اهتماماً بموضوع المصطلحات العلمية ونقلها إلى اللغات الأخرى لأن هذه البلدان تتصدر عالم الصناعة والتكنولوجيا وتتصدر المصطلحات العلمية المتعلقة بها.

أما عن طريقة وضع المعجم فأشير إلى أن هذا المعجم يحتوي على الأمور التالية :

1 - أربعة فصول تتناول علم المصطلحات والتدوين المصطلحي واللوائح والتقييس.

الفصل الأول (علم المصطلحات - المصطلحية) يقدم المفاهيم الجوهرية للمصطلحية ومادتها.

مقدمة :

إن التقدم العلمي في كافة مجالات الحياة، وبسرعة فاقت حدود التصور، أدى إلى دخول الإنسان في عصر جديد يمكن تسميته بعصر التكنولوجيا والسباق إلى مزيد من التطور والاكتشافات في مختلف المناخي العلمية. وقد نشأت عن هذا الوضع حاجة ملحة إلى دراسة المصطلحات العلمية والتعمق في إدراك مدلولاتها وشرح معاناتها.

ومما لا شك فيه أن هذا التطور العلمي لم يشمل كل بلدان العالم على نفس المستوى، فهناك الدول الصناعية المتقدمة التي قطعت شوطاً بعيداً جداً على طريق الاكتشاف والتتوسيع، كما أن هناك مجموعة الدول النامية التي ما ببرحت تبذل قصارى جهدها لتطوير قدراتها واللحاق بركب الحضارة العلمية العصرية.

وفي مقدمة الأمور التي شملها التطور الكبير، العلوم الإنسانية بمختلف وجوهها، خاصة علوم اللغة المسماة «اللسانيات». وأحد هذه العلوم علم المصطلحات الحديث، (أي المصطلحية) الذي بهم بالمصطلح ودراسته من حيث المفهوم والتسمية والعلاقة مع المصطلح المقابل له في لغة أجنبية. وهنا تتجذر الإشارة إلى أن هذا العلم ما زال في بداياته الأولى إلا أنه يتوجه بجدية نحو التطور والانتشار في انتظار إنجاز البحوث والدراسات المتخصصة ومنها تزويد اللغة العربية بمعجم منهجي تقضي الضرورة الملحة بوجوده في متناول أيدي الطلبة والباحثين العرب.

(*) «Vocabulaire systématique de la terminologie». Les publications du Québec, Cahiers de l'Office de la langue française, par : Rachel Boutin - Quesnel ; Nycole Bélanger ; Nada Kerpan ; Louis-Jean Rousseau. Canada - Québec, 1985.

المصطلحين.

الهدف الأساسي من هذا المعجم هو وصف علم المصطلحات في حقله العلمي.

أخيراً، نشير إلى أن مؤلفي هذا المعجم قد حافظوا على الترتيب المصطلحي (ترتيب المصطلحات حسب مفاهيمها) وليس حسب الترتيب الأبجدي. ولهذا السبب، نجد أن بعض المصطلحات مكررة عدة مرات في المعجم.

بعد هذا العرض أرجو أن أكون قد وفقت في هذا العمل الذي اضطاعت به وأن ينال المعجم اهتمام الباحثين ويسد ثغرة هامة في مكتبتنا العربية.

ولا يفوتي أن آمل من إخواني الباحثين والمصطلحين العرب وكل المهتمين بعلم المصطلحات وبالترجمة العلمية موافاتي بآرائهم القيمة ومقرراتهم ونقدتهم لتطوير هذا العمل المصطلحي^(*).

وأخيراً فإنني أحمد الله تعالى الذي وفقني بالقيام بهذا العمل خدمة للتقدم العلمي والمساهمة في نشره وتطويره.

الفصل الثاني (التدوين المصطلحي) يعالج العمل المصطلحي وإبراز نتائجه.

الفصل الثالث (اللوائح) يصف المصطلحية بالنسبة إلى اللوائح المستعملة أو المنجزة من قبل المصطلحين.

أما الفصل الرابع (التقييس) فيحتوي على المصطلحات المنسوبة إلى التقييس المصطلحي.

2 - طريقة وضع المعجم والأهداف الرئيسية :

- تعريف ووصف أسلوب وطريقة العمل المصطلحي، ووضعه بأسلوب منهجي، بمعنى أن مصطلحات المعجم أدرجت على شكل مجموعات وليس بصورة إفرادية. وكل مجموعة لها عنوانها المنهجي.

- مساعدة المصطلحين العرب ليكون لهم معجم منهجي واحد، وذلك لمساعدة على تقوية الاتصال المصطلحي فيما بينهم.

- التركيز على إبراز أسلوب وطريقة العمل المصطلحي بصورة واضحة ومفهومة لغير

(*) ترحب اللسان العربي بدعاوة الباحث، ويسعدها تلقي الآراء من طرف الباحثين والختصين... خاصة وأن بعض مصطلحات هذا البحث لا يتوافق مع المصطلحات الموحدة لمعجم اللسانيات الذي أصدره مكتب تنسيق العرب سنة 1989.

المعجم المنهجي لعلم المصطلحات «المصطلحية»

VOCABULAIRE SYSTEMATIQUE DE LA TERMINOLOGIE

عمليا من مجموعة مصطلحات مدونة لعلم ما؛ والبحث الموضوعي المفتوح، وهو على عكس المغلق، لا يقتصر على مدونة معينة.

1 . 1 . 3 . 1 . 2 البحث (الاصطلاحى)

المنهجي *Recherche (terminologique) systématique* بحث اصطلاحى يركز على تأليف نظام من المفاهيم، وكذلك دراسة تسمية هذه المفاهيم.

1 . 1 . 3 . 1 . 3 البحث (الاصطلاحى)

الدقيق *Recherche (terminologique) ponctuelle* بحث اصطلاحى يركز على مصطلح معزول عن غيره أو على مجموعة محددة من المصطلحات المتخصصة في حقل علمي واحد أو عدة حقول.

1 . 1 . 3 . 2 التدوين المصطلحي

Terminographie إبراز المعطيات الناتجة من بحث اصطلاحى ما بواسطة الرسم البياني والشرح.

1 . 1 . 4 مصطلحي

Terminologue شخص متخصص بعلم المصطلحات وبمصطلحات حقل علمي أو تقني ما.

1 . 1 . 5 اختصاصي

Spécialiste خبير في حقل متعلق بالأعمال المصطلحية بصفة مستشار أو مخبر.

1 . 2 موضوع (علم المصطلحات)

Objet de la terminologie

1 . 2 . 1 حقيقة

Réalité لفظة تدل على شيء معين يمكن إدراكه أو تصوره ذهنيا.

1 . 2 . 2 . 1 . 1 مادة

1 . مصطلحية : Terminologie

1 . 1 . 1 . 1 تعريف المصطلحية

Définition de la terminologie (علم المصطلحات) : دراسة منهجية لتسمية المفاهيم في حقول الاختصاصات في التجربة الإنسانية التي تدخل ضمن إطار الوظائف الاجتماعية.

1 . 1 . 2 مصطلحية

Terminologie مجموعة من المصطلحات مخصصة لحقل علمي ما، سواء للفرد أو مجموعة من الأفراد.
ملاحظة : في هذا المعنى، تدعى المصطلحية أيضا مفردات.

1 . 1 . 3 عمل المصطلحية

Travail terminologique: نشاط يشتمل على المنهجية وتسمية المفاهيم، كذلك إبراز المصطلحات حسب قواعد وطرق مبرهنة.

1 . 1 . 3 . 1 البحث المصطلحي :

Recherche terminologique

تجميع ودراسة منهجية للمفاهيم والمصطلحات.
ملاحظة : البحث اصطلاحى يمكن أن يكون بلغة واحدة أو عدة لغات. في الحالة الأخيرة، يدعى البحث اصطلاحى «المصطلحية المقارنة».

1 . 1 . 3 . 1 . 1 البحث (الاصطلاحى)

Recherche (terminologique) thématique

بحث اصطلاحى يتركز على مجموعة من المصطلحات مخصصة لحقل إختصاصي في التجربة الإنسانية.

ملاحظة : هناك البحث الموضوعي المغلق وينطلق

1 . 2 . 2 . 5 مفهوم مستعار

Notion empruntée (à un domaine)

مفهوم يستعمل في حقل ما ولكنه يتعمى إلى حقل آخر.

1 . 2 . 2 . 6 مفهوم متقارب

Notion apparentée

مفهوم يشترك مع مفهوم آخر بعدد من الخصائص.

1 . 2 . 2 . 6 . 1 مفهوم أعلى

Notion superordonnée

المفهوم يمكن أن ينقسم إلى عدة مفاهيم ذات مستوى أدنى، تدعى مفاهيم متسلسلة، وذلك في نظام على شكل هرمي.

1 . 2 . 2 . 6 . 2 مفهوم سفلي

Notion subordonnée

كل مفهوم ناتج عن المفهوم الأعلى ضمن الشكل الهرمي.

1 . 2 . 2 . 6 . 3 مفهوم مشترك

Notion coordonnée

كل مفهوم من المفاهيم السفلية الواقعة في مستوى واحد، في الشكل الهرمي.

1 . 2 . 2 . 7 مفهوم المفتاح - clé

مفهوم أساسى تدرج تحته مجموعة من المفاهيم التابعة له، وذلك بشكل هرم أو بدون هرم.

1 . 2 . 2 . 8 مفهوم أساسى

مفهوم تدرج تحته مجموعة من المفاهيم التابعة له وذلك بشكل هرم.

مثال : مفهوم الشجرة يضم مفاهيم خاصة مثل أوراق : ورقة الصنوبر.

ورقة الصنوبر بدورها قد تتجدد سنويا أو لا تتجدد.

1 . 2 . 2 . 9 مفهوم خاص

مفهوم سفلي بالنسبة إلى المفهوم الأساسي.

مثال : مفهوم ورقة الصنوبر بالنسبة إلى مفهوم الشجرة.

شيء حقيقي لا علاقة له بالذهن ويمكن أن يتمثل بمصطلح أو رمز.

1 . 2 . 1 . 2 . 1 تصنيف المواد

إدراج المواد فيمجموعات ذات معان مشتركة.

1 . 2 . 1 . 2 . 3 تصنيف الحقيقة

Découpage de la réalité

إدراج الألفاظ التي يمكن تصورها وإدراكتها ذهنيا فيمجموعات ذات معان مشتركة ومتنوعة من لغة إلى أخرى.

1 . 2 . 2 مفهوم

فكرة تمثل بمصطلح أو رمز، وت تكون من مجموعة من الصفات المتعلقة بشيء ما أو بمجموعة من الأشياء ذات الصفة المشتركة.

1 . 2 . 2 . 1 خاصية (المفهوم)

Caractère (d'une notion)

عنصر من عناصر الفكرة معبر عن شيء معين ومحدد لمجموعة الخصائص الذاتية لهذا الشيء.

مثال : مفهوم (السمكة)

يجعلنا نتصور : حيوان فقري / يعيش في الماء / له زعانف، إلخ.

1 . 2 . 2 . 2 إدراك (المفهوم)

Compréhension (d'une notion)

مجموعة الخصائص التي تكون مفهوما ما.

مثال : مقعد / مع مسند ظهر / له ذراع.

ميزات (خواص) التي تكون الفهم (الادراك) لمفهوم الكرسي.

1 . 2 . 2 . 3 توسيع (المفهوم)

Extension (d'une notion)

مجموعة الأجزاء التي ينطبق عليها المفهوم.

مثال : مفهوم (شجرة) يتسع، يمتد إلى كل أصناف الأشجار.

1 . 2 . 2 . 4 مفهوم فعلى ل (حقل ما)

Notion propre (à un domaine)

مفهوم يقتصر على حقل ما دون سواه.

1 . 2 . 2 . 10 مفهوم داخلي

Notion intégrante

مفهوم داخلي ضمن مفهوم آخر.

مثال : السكين تعني الشفرة والمقبض.

1 . 2 . 2 . 11 مفهوم جزئي

مفهوم يدل على جزء من الشيء.

مثال : الشفرة بالنسبة إلى السكين.

1 . 2 . 2 . 12 نظام المفاهيم

مجموعة مركبة من المفاهيم تدل على العلاقات القائمة بين المفاهيم التي تشكل المجموعة، وكل مفهوم منها محدد بالنسبة إلى موضعه في هذا النظام.

1 . 2 . 2 . 13 العلاقة بين المفاهيم

Relation internotions

رابط بين مفهومين أو أكثر.

1 . 2 . 2 . 13 . 1 علاقة هرمية

Relation hiérarchique

علاقة بين المفاهيم ناتجة عن انقسام مفهوم علوي إلى مفاهيم سفلية واقعة على مستوى واحد أو بالعكس.

1 . 2 . 2 . 13 . 2 علاقة متتابعة

Relation séquentielle

علاقة بين مفاهيم مترابطة فيما بينها برباط ناتج عن المتاخمة الزمانية أو الوقتية.

ملاحظة : العلاقات المتتابعة يمكن أن تكون بشكل سبب — أثر (مثال : التآكل ← صدأ، متوج ← إنتاج).

1 . 2 . 2 . 2 . 14 المجال المفهومي

مجموعة مفاهيم لها روابط فيما بينها، ويمكنها أن تجمع حول المفهوم المفتاح.

مثال : المجال المفهومي للمقعد (مفهوم أساسي) مقعد ذو ذراعين (كتبة)، طبية (مقعد بدون مسند ولا ذراعين)، الخ.

1 . 2 . 2 . 15 إثبات مفهوم

Identification d'une notion

تمديد هوية مفهوم ما ضمن نظام المفاهيم.

Correspondance 16 . 2 . 2 . 1 تطابق

درجة المطابقة بين إدراك مفهومين أو عدة مفاهيم.

ملاحظة : درجة المطابقة يمكن أن تمثل في :

(1) تطابق كامل بين الأدراكات.

(2) تداخل إدراك مفهوم ما مع مفهوم آخر.

(3) تشابك بين إدراك وأخر.

1 . 2 . 3 . 1 مصطلح Terme

وحدة ذات معنى مكونة من كلمة (مصطلح بسيط) أو من عدة كلمات (مصطلح مركب)، وتشير إلى مفهوم ما بطريقة المشاركة (في المعنى) داخل حقل معين.

ملاحظة : يدعى أيضاً وحدة مصطلحية.

1 . 2 . 3 . 1 تسمية Dénomination

إشارة إلى مفهوم ما بواسطة مصطلح.

1 . 2 . 3 . 2 اسم Nom

عامل لساني له وظيفة الإشارة لمفهوم ما.

1 . 2 . 3 . 3 تعادل Equivalence

علاقة قائمة بين مصطلحين في لغتين مختلفتين ويشيران إلى مفاهيم متقابلة.

ملاحظة : التعادل يمكن أن يكون كلياً أو جزئياً حسب درجة التطابق بين المفاهيم.

1 . 2 . 3 . 4 متعادل Equivalent

كل مصطلح من مصطلحات اللغات المختلفة يشير إلى مفاهيم متقابلة.

1 . 2 . 4 حقل Domaine

مجال اختصاص علمي أو تقني في التجربة الإنسانية.

1 . 2 . 4 . 1 حقل وظيفي Domaine d'emploi

حقل يتسبّب إليه مصطلح ما.

ملاحظة : الحقل الوظيفي يعطي تقريراً أولياً لمعنى مصطلح مدروس ويحدد بدقة مجال استعماله.

1 . 2 . 4 . 1 . 1 جزء الحقل Sous - domaine

Sens propre 1 . 1 . 1 . معنى حقيقى

معنى أصلي لمصطلح ما.

Sens figuré 1 . 1 . 2 . معنى مجازى

معنى مصطلح ما ناتج عن نقل مفهومي : من محسوس إلى غامض، ومن متحرك إلى غير متحرك...الخ.

مثال : فرع (غصن) شجرة ما (محسوس)، وفرع علم ما (غامض).

Synonyme 1 . 2 . 3 . 1 . مرادف

كل مصطلح من مصطلحات لغة ما يشير إلى نفس المفهوم ويقع في نفس المستوى اللغوي أو في التصور الذهني.

مثال : حساسية إلكترونية بالنسبة إلى عقل إلكتروني.

ملاحظة : المرادفات الحقيقة لا يمكن أن تبدل فيما بينها في جميع الجمل التي تخص نفس الحقل العلمي والتكنولوجى.

Quasi - 3 . 1 . شبه مرادف

كل مصطلح من مصطلحات لغة ما يشير إلى نفس المفهوم، ولكنه يقع في مستويات لغوية أو ذهنية مختلفة أو يستعمل في حالات الاتصال المختلفة.

ملاحظة : إن شبه المرادفات لا يمكن أن تبدل فيما بينها في جميع الجمل التي تخص نفس الحقل العلمي أو التقني.

- شبه المرادفات في المستوى

Les quasi - synonymes de niveau

مثال : وقع في الرأس في اللغة العامة وصداع في الأصطلاح الطبي.

- شبه المرادفات الجغرافية

Les quasi - synonymes géographiques

مثال : في الحقل الطبيعي : يقال «طبيب» في بلاد عربية كثيرة، ولكن الدارج في لبنان : حكيم.

في حقل الصحافة الاقتصادية : يقال : «رأس المال» في بلاد عربية مختلفة، ولكن الدارج في

كل قسم من حقل ما.

1 . 2 . 4 . 2 . حقل (وظيفي) موصوف

Domaine (d'emploi) spécifique

حقل علمي أو تقني يتنمي إليه مصطلح ما.

1 . 2 . 4 . 3 . حقل (وظيفي) ملحق

Domaine (d'emploi) connexe

حقل يستعمل ضمنه مصطلح ما ولكن دون أن يكون متعملاً إليه.

1 . 2 . 4 . 4 . تركيب حقل علمي ما

Structure d'un domaine

تركيب مكونات حقل ما.

مثال : علم النبات وعلم الحيوان هما مكوناً حقل العلوم الطبيعية.

1 . 2 . 4 . 5 . تصنيف الحقول

Classification des domaines

مجموعة مركبة من الحقول الوظيفية.

1 . 2 . 5 . لغة اختصاص

Langue de spécialité نظام ألسني يضم مجموعة وسائل ألسنية مختصة في مجال تجربة معينة (مادة، علم، تقنية، مهنة... الخ).

1 . 2 . 5 . 1 . عبارة

مجموعة كلمات متفق عليها وصيغتها النحوية لها معنى ثابت في الحقول العلمية.

مثال : أخذ عينة، أصدر إجازة.

ملاحظة : العبارات الخاصة باللغات المختصة يمكن أن تسمى (عبارات مصطلحية).

1 . 2 . 6 . لغة عامة

Langue générale جزء من نظام ألسني مفهوم ومستعمل من عموم الجالية المتحدثة بلغة هذا النظام.

ملاحظة : يقال أيضاً لغة مشتركة.

1 . 3 . العلاقات بين المصطلح والمفهوم

Rapports terme - notion

1 . 3 . 1 . معنى (مصطلح ما)

Sens (d'un terme)

مفهوم يشار إليه بمصطلح ما.

عكس الكلمة القواعدية.

1 . 4 . 4 . 2 الكلمة قواعدية Mot grammatical

كلمة ذات مدلول ضعيف تربط بين الكلمات الكاملة مثل حروف الجر وأأل التعريف ونحوهما.

ملاحظة : الكلمات القواعدية الموجودة في مصطلح مركب تدعى أيضاً (كلمات فارغة).

5.4.1 مصطلح معروف بذاته Terme motivé

مصطلح يأخذ مدلوله العام من معنى عناصره أو من لفظه.

مثال : نقود → نقد

صرف → صرف، الخ.

6.4.1 عائلة المصطلحات Famille de termes

مجموعة المصطلحات ذات الجذر المشترك.

مثال : استثمر، استثمار، مستثمر → ثمر.

7.4.1 تنوع المصطلح Variante (d'un terme)

كل شكل من أشكال المصطلح.

1.7.4.1 تنوع كتابة المصطلح

Variante orthographique

2.7.4.1 تنوع صرف المصطلح

Variante morphologique

كل متغير من متغيرات التركيبية أو القواعدية لمصطلح ما. تنوع التسمية لنفس المصطلح.

مثال : طبيب وحكم.

1.4.7.3 تنوع نحوي Variante syntaxique

تنوع تسمية المصطلح المركب حسب أحرف الروابط.

مثال : معدات ماكينة، معدات للماكينة.

1.4.8 إقليمية Régionalisme

مصطلح ذو استعمال محدد في منطقة جغرافية معينة.

1.4.9 صيغة نادرة Hapax

وحدة غير قابلة لإعطاء أكثر من مثال واحد في لائحة معينة.

1.4.10 حداثة Néologie

تطور مفهوم المصطلح.

ملاحظة : حداثة تعني أيضاً دراسة تطورات تكوين المصطلحات الجديدة.

1.4.11 تحديد Néologisme

مصطلح مكون حديثاً أو مستعار حديثاً من لغة أجنبية.

1.11.4.1 تحديد الشكل

Néologisme de forme

إعادة صياغة مصطلح ما سواء بتغيير مفردات تركيبية أو بواسطة الاستعارة من لغة أخرى، أو خلق الصيغ المناسبة للإشارة أو لإعادة الإشارة لمفهوم ما.

1.11.4.2 تحديد المعنى Néologisme de sens

تحديد مكون من استعمال مصطلح ما موجود في اللغة للإشارة أو لإعادة الإشارة إلى مفهوم ما.

1.12.4.1 اشتقاق Dérivation

1) عملية تكوين مصطلح بالاشتقاق وذلك بتغيير حروفه.

2) ترجمة المصطلح بكلمة عربية، في معناها : بصياغتها في سياقها الدلالي في العربية، مثل اشتقاق : مبذر، من بذر.

1.12.4.1 اشتقاق الزائدة

Dérivation affixale

عملية اشتقاق تشمل إدخال زائدة على جذر ما.

1.12.4.2 مشتق Dérivé

مصطلح مشتق من آخر بواسطة زائدة.

مثال : - حاسبة (رياضيات)

- محاسب (إدارة).

1.12.4.3 اشتقاق تعبيري

Dérivation syntagmatique

عملية جمع مصطلحات للتعبير عن معنى معين.

1.12.4.4 تعبير مصطلحي

Syntagme terminologique

مصطلح مركب للدلالة على مفهوم واحد.

مثال : طبيب عيون.

<p>1 . 4 . 16 رمز مصطلحي Symbole عملية تسمية مصطلح ما بالرمز إلى مركباته. مثال : - K W (Kilowatt) أو H_2O (ماء)</p> <p>1 . 4 . 17 استعارة Emprunt عمليةأخذ مصطلح ما من لغة لاستخدامه في لغة أخرى.</p> <p>1 . 4 . 17 . 1 استعارة Emprunt externe مصطلح مستعار من لغة أجنبية.</p> <p>1 . 4 . 17 . 2 استعارة Emprunt interne مصطلح مأخوذه من نفس اللغة، إما من مجال علمي إلى مجال آخر أو من مستوى لغوي إلى مستوى آخر أو من اللغة الفصحى إلى اللغة التقنية.</p> <p>2 . التدوين المصطلحي Terminographie</p> <p>2 . 1 تحرير المصطلحي Dépouillement terminologique تحديد المصطلحات والمعطيات الضرورية في لائحة ضمن إطار البحث المصطلحي.</p> <p>2 . 1 . 1 لائحة Corpus مجموعة من مصادر شفهية أو كتابية منسوبة إلى مجال علمي أو تقني، تستخدم للبحث المصطلحي.</p> <p>2 . 1 . 2 مصدر Source وثيقة خطية أو شفهية مأخوذة من معطيات مصطلحية.</p> <p>2 . 1 . 3 مدونة Nomenclature مجموعة من المصطلحات التي تهم بحثاً مصطلحياً.</p> <p>2 . 1 . 4 مدون Nomenclateur, trice شخص يهم بتدوين المصطلحات العلمية أو التقنية.</p> <p>2 . 2 تحليل مصطلحي Analyse terminologique تحديد المفاهيم التي تنسب إلى مجال علمي معروف، وكذلك دراسة المصطلحات مع نصوصها والعلاقة بينها.</p> <p>2 . 2 . 1 القطع المصطلحي Découpage terminologique تحديد الوضع المصطلحي لوحدة مأخوذة من نص ما.</p> <p>2 . 2 . 2 تحليل نصي Analyse contextuelle تحديد المضمن الفهومي لمصطلح ما داخل النص، وذلك من خلال تثبيت وتحليل ميزات المفهوم الذي يحتويه النص.</p>	<p>Déterminé 1 . 4 . 12 . 4 . 1 مصطلح يشتمل على عدة عوامل. مثال : في وحدة مركزية، وحدة هي المحدد : مركزية هي المحدد.</p> <p>Méthode 1 . 4 . 12 . 4 . 1 ملاحظة : تدعى أيضاً قاعدة لعبارة التعبير.</p> <p>Déterminant 1 . 4 . 12 . 4 . 2 مصطلح يحدد العوامل التي يشتمل عليها المصطلح المحدد.</p> <p>Composition 1 . 4 . 13 عملية جمع مصطلحات بواسطة التجاور أو الربط.</p> <p>Juxtaposition 1 . 4 . 13 . 1 عملية جمع عدة مصطلحات بواسطة أو بدون خط الوصل. مثال : مؤسسة عربية - أجنبية.</p> <p>Réduction 1 . 4 . 13 . 2 تسمية المصطلحات بواسطة الاختصار. مثال : تركيب الماء : H_2O (مختصر عبارة).</p> <p>Terme abrégé 1 . 4 . 14 مصطلح مشار إليه بطريقة الاختصار. مثال : ميكرو : في ميكرو الحاسوبات الإلكترونية.</p> <p>Abréviation 1 . 4 . 14 . 1 عملية اختصار تسمية المصطلح.</p> <p>Sigle 1 . 4 . 14 . 2 يشمل الحرف الأول من المصطلح ما أو الحروف الأولى لعبارة مصطلحية. مثال : O.N.U منظمة الأمم المتحدة.</p> <p>Acronyme 1 . 4 . 14 . 3 عملية تسمية مصطلح بواسطة تقطيع الكلمات. مثال : - رادار (المعرفة).</p> <p>Radar (Radio Detecting and Ranging) - العملة الأوروبية: إيورو.</p> <p>ECU (European Currency Unit)</p> <p>Extension de sens 1 . 4 . 15 عملية توسيع في استعمال مصطلح ما بتتوسيع مدلوله للإشارة إلى مفهوم جديد.</p>
--	--

Langue de départ 2 . 3 . 4 . لغة الانطلاق
في المصطلحية المقارنة، اللغة التي تسمى إليها المصطلحات التي يوجد لها مقابلات في لغة أخرى.

Langue d'arrivée 2 . 3 . 5 . لغة الوصول
في المصطلحية المقارنة، اللغة التي نضع فيها المقابلات لمصطلحات لغة أخرى.

2 . 3 . 6 رمز الحقل (المجال)

Code de domaine

علامة متყق عليها تشير إلى مجال أو حقل علمي.
2 . 3 . 7 علامة العلاقة بين المفاهيم

Marque de relation internotions

معطى يبين نوع العلاقة بين مفهوم معين ومفاهيم أخرى.

Marque d'usage 2 . 3 . 8 علامة الاستعمال
معطى يبين قيمة استعمال مصطلح ما من وجهة نظر المصطلحية الاجتماعية.

علامات الاستعمال هي : مستوى اللغة (عامي، فصحى، تجارية، الخ). تكرار (نادر، غير مستعمل، قديم).

2 . 3 . 9 علامة قواعدية

Indicatif de grammaire

علامة (اسم، فعل، صفة، الخ) تحدد نوعية النحوية للمصطلح.

2 . 3 . 10 درجة القبول

Cote d'acceptabilité

علامة تشير إلى درجة قبول مصطلح ما. (أنظر 6.4)

ملاحظة : تعرف أيضا بـ درجة التوازن.

2 . 3 . 11 تعريف

جملة تصف مفهوماً ما وتبيّن الاختلاف بينه وبين بقية المفاهيم داخل النظام المفهومي.

2 . 3 . 12 نص

الجملة التي تحتوي على المصطلح المدروس.

ملاحظة : هناك خمسة أنواع من النصوص :

2 . 2 . 3 التقاطع المفهومي Recouplement notionnel
تأكيد الميزات المفهومية الموجودة في التعريف وعموماً في النصوص التي تسمح بالاتصال بين المفاهيم أو الترافق بين المصطلحات.

2 . 2 . 4 تحليل مفهومي Analyse notionnelle
تحديد ميزات مفهوم ما، في إدراكه، وفي توسيعه والعلاقات التي يتميز بها عن المفاهيم الأخرى.

2 . 3 إيداع المعطيات المصطلحية

Consignation des données terminologiques

2 . 3 . 1 معطى مصطلحي

Donnée terminologique

معطى يشير إلى مفهوم ما. كذلك المصطلح الذي يشير إلى (البارز، مرادف)، صيغة دلالية للغة، صيغة دلالية للبلد، إشارة العلاقة بين المفاهيم، إشارة الاستعمال، صيغة دلالية للقواعد، مقدار القبول المصطلحي، تعريف، نص، توضيح، ملاحظة، علاقة الحقل أو المجال، مصدر، الخ).

ملاحظة : يستحسن إضافة اسم المدون وتاريخ تحرير البطاقة (الاستارة)، إلى هذه المعطيات في بطاقة المعلومات.

2 . 3 . 1 . 1 المرتبة الأولى ل المصطلح (البارز)

Vedette

مصطلح يتتصدر في بطاقة المعلومات.

2 . 3 . 1 . 1 . 1 المفتاح - clé

مصطلح أو جزء من مصطلح موجود في خزانة المعلومات يفضي إلى بطاقة أخرى.

مثال : حامض الهيدروليك (الكيمياء) يمكن أن يكون له مدخل إما حامض أو هيدروليك.

2 . 3 . 1 . 2 صيغة دلالية Indicatif de langue

صيغة تحدد اللغة التي يتميّز إليها مصطلح ما.

2 . 3 . 1 . 3 صيغة دلالية للبلد Indicatif de pays

صيغة تحدد البلد الذي يستعمل فيه مصطلح ما.

ملاحظة : استعمال مصطلح ما مقصور على منطقة معينة يؤشر بعلاقة إقليمية.

كتاب يتضمن عدد معين من المفردات العلمية وغير العلمية.

Vocabulaire alphabétique 1.2.1.3 مفردات هجائية مفردات مقدمة حسب الحروف الأبجدية، مع أو بدون الرجوع إلى المصدر.

Vocabulaire systématique 2.2.1.3 مفردات مقدمة حسب منهج معين وتكون مصحوبة بفهرست.

Vocabulaire unilingue 3.2.1.3 مفردات تجمع مصطلحات لغة واحدة.

4.2.1.3 مفردات متعددة اللغات

Vocabulaire multilingue

مفردات تجمع مصطلحات مصحوبة بمقابلاتها في عدة لغات.

Glossaire 3.1.3 معجم القديم لائحة تعرّف أو تشرح مصطلحات قديمة، نادرة، أو غير معروفة، أو مخصصة بجهة معينة.

Nomenclature 4.1.3 لائحة مصطلحات تمثل العلاقات بين مفاهيم متلاحمه التركيب وتشير إلى قواعد منهجية في التسمية.

مثال : مدونه الكيمياء.

Index 5.1.3 فهرست

قائمة ألفبائية تبين موقع ورود المصطلحات في كتاب ما والتي تسمح بالاستدلال.

6.1.3 خزانة البطاقات المصطلحية

Fichier terminologique

حافظة تتضمّن مجموعة لائحة مرتبة حسب الحروف الأبجدية أو بطريقة منهجية.

Banque de terminologie 7.1.3 بنك مصطلحي لائحة مصطلحية آلية تتضمّن مجموعة منتظمة من المعطيات المصطلحية.

2.3 تقديم اللائح المصطلحية

Présentation des répertoires terminologiques

1.1.1.3 معجم عام

معجم لغوی يشتمل على أنواع المفردات في لغة ما.

2.1.1.3 معجم (الكتنز)

معجم لغوی يضم أكبر عدد من المفردات اللغوية مع شرحها.

3.1.1.3 معجم خاص

معجم لغوی يشتمل على نوع معين من المفردات العلمية أو نحوها.

مثال :

- معجم المرادفات *Dictionnaire de synonymes*

- معجم عامي *Dictionnaire d'argot*

- معجم الصوتيات *Dictionnaire de phonétique*

- اخـ.

2.1.1.3 معجم موسوعي

معجم موسوع يحتوي على مفردات لغویة وغير لغویة ومعلومات علمیة مختلفة مع شرحها بشكل تفصيلي ومسهب.

3.1.1.3 معجم مصور

معجم يشتمل على بيان المفردات مع شرحها وصورها عند اللزوم.

4.1.1.3 معجم أحادي اللغة

معجم موضوع في لغة معينة واحدة.

5.1.1.3 معجم متعدد اللغات

معجم موضوع في لغتين أو أكثر.

6.1.1.3 معجم ترجمة

معجم يشتمل على بيان المفردات في لغة ما وما يقابلها في لغة أخرى مع إعطاء معلومات دلالية وقواعدية وصوتية.

7.1.1.3 معجم تقني

معجم يشتمل على مصطلحات ومعلومات في حقل أو عدة حقول تقنية.

ملاحظة : المعجم التقني الذي يتخصص في مجال واحد يتتصف بدرجة عالية من الدقة والتوسيع.

2.1.3 مفردات

		1.2.3 تركيب مطول Macrostructure
		تنظيم عام للائحة ما.
	1.1.2.3 مدونة Nomenclature	
	جدول يضم مداخل لائحة ما.	
	2.1.2.3 ترتيب Classement	
	1.2.1.2.3 ترتيب منهجي Classement systématique	ترتيب مداخل لائحة ما حسب المنطق أو الأسلوب والطريقة المتبعة لنظام المفاهيم.
	2.2.1.2.3 ترتيب ألفبائي Classement	ترتيب المداخل حسب الحروف الأبجدية.
	3.2.1.2.3 ترتيب مختلط Classement mixte	ترتيب المداخل حسب الحروف الأبجدية وحسب النظام المنهجي.
	2.2.3 تركيب مصغر Microstructure	تنظيم المعطيات المصطلحية الموجودة في كل بند من بنود اللائحة.
	1.2.2.3 بند Article	تقسيم لائحة وفقاً للمعطيات المصطلحية التي تنتمي إلى مفهوم ما.
	1.1.2.2.3 مدخل Entrée	مصطلح مخصص له بند في اللائحة.
	4 التقييس Normalisation	
	1.4 تقييس مصطلحي Normalisation terminologique	طريقة إثبات من قبل مؤسسة رسمية تعرف بمفهوم ما، وتحتار مصطلحاً معيناً للإشارة إلى هذا المفهوم، وذلك بالفضيل على مصطلح آخر وأبعاد مصطلحات أخرى، في لغة أو عدة لغات.
		المدار الأساسي من التقييس هو توحيد المصطلحات لغة ما. التقييس المصطلحي يمكن أن يكون إجرائياً يعني ينفذ دون الحاجة إلى إصدار قرار.
	2.4 مؤسسة التقييس المصطلحي Organisme de normalisation terminologique	مؤسسة رسمية تتمتع بسلطنة التقييس المصطلحي.

BIBLIOGRAPHIE

REVUES

- *Terminologies nouvelles* (Revue semestrielle coéditée par l'Agence de coopération culturelle et technique et la Communauté française de Belgique, Bruxelles, RINT.
- *Terminomètre*, Paris, Union latine.
- *META*, Journal des traducteurs, Québec, Les presses de l'Université de Montréal.
- *Cahiers de lexicologie*, dirigés par B. QUEMADA, Paris, Didier-Larousse.
- *Bulletin du laboratoire d'analyse lexicologique*, Besançon, Université de Besançon.
- *Terminologie et traduction*, Commission des Communautés européennes, Bruxelles.
- *TermNet News*, Canada.
- *Néologie en marche*, Québec, Office de la langue française.
- *Travaux de terminologie*, Université Laval.
- *Langue française*, Paris, Larousse.
- *Terminogramme* (Bulletin de la Direction de la terminologie), Québec.
- *L'actualité terminologique*, Ottawa, Bureau des traductions.
- *ISO Bulletin*, Genève, ISO.

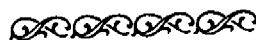
OUVRAGES ET ARTICLES :

- Actes (du) colloque national sur les services linguistiques «les services linguistiques au canada : bilan et prospectives», Ottawa, du 9 au 12 octobre 1984. Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services Canada, 1985. 409 p.
- AFNOR, Principes généraux de terminologie. Règles générales pour l'élaboration des vocabulaires techniques. Paris, AFNOR, 1967.
- AIT TALEB Saadia, La terminologie arabe contemporaine, théorie et application dans la base de données LEXAR, *thèse de Nouveau Doctorat*, Université de Bordeaux III, Bordeaux, 1988.
- ANSSSR, Voprosy terminologii (materialy vsesojuznogo naucnotechniceskoj terminologii) (Manuel pour la préparation et l'élaboration de terminologies et techniques), Moscou, Académie des sciences de l'URSS, 1952.
- ANSSSR, Voprosy terminologii (materialy vsesojuznogo terminologiceskogo sovescanija) (Questions de terminologie-documents du Congrès soviétique de terminologie), Moscou, Académie des sciences de l'URSS, 1961.
- ARAGON (P.), Le gain des mots, dans *Terminologie 76*, Paris la Maison du dictionnaire, 1977.
- AUGER (P.), La syntagmatique terminologique, typologie des syntagmes et limite des modèles en structure complexe, dans *Actes de la table ronde sur les problèmes du découpage du terme*, Montréal, 26 août 1978, G. Rondeau, réd. AILA-Comterm, Publié par l'Office de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec.
- AUGER Pierre, ROUSSEAU Louis-Jean, Méthodologie de la recherche terminologique, Québec, Office de la langue française, Service des travaux terminologique, 1978, 80 p.
- BACHRACH (J.-A.), Vers un réseau européen d'échanges terminologiques,dans *Terminologies 76*, Paris, La Maison du dictionnaire, 1977.
- BAUDOT (J.), CLAS (A.) et GROSS (M.), Un modèle de mini-banque de terminologie, dans *META*, Vol. 26, n 4, Montréal, Les presses de l'Université de Montréal, 1981.
- BERNER (K.E.), Principes et possibilités d'une coopération internationale entre organismes et terminologie, dans *Infoterm*, Séries 3, Actes du premier Symposium d'Infoterm : Coopération international en terminologie, Vienne, 9-11 avril 1975, Munich, Verlag Dokumentation, 1976.
- BOULANGER (J.-C.), Problématique d'une méthodologie d'identification des néologismes en terminologie, dans *Néologie et lexicologie*, collection langue et langage, Paris, Larousse Université, 1979.
- BOUTIN-QUESNEL Rachel, Méthode de recherche terminologique en usage à la Banque de terminologie de l'Université de Montréal, dans : *Colloque Canadien sur les fondements d'une méthodologie générale de la recherche et de la normalisation en terminologie et en documentation*, 16-18 fév. 1976, Ottawa : Secrétariat d'Etat, Bureau des traductions, 1980, p. 149-181.

- BOUTIN-QUESNEL Rachel, BELANGER Nycole, KERPAN Nada, ROUSSEAU Louis-Jean, Vocabulaire systématique de la terminologie, Québec, Les publications du Québec, Cahiers de l'Office de la langue française, 1985.
- CELESTIN T., Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle : essai de définition, Québec : Office de la langue française, 1984, 171 p. (Etudes, recherches et documentation).
- COSSETTE (M.), Description de l'acte de terminologie, Ottawa, Direction générale de la terminologie et de la documentation, 1976.
- DE BESSE (B.), Terminologie et traduction, dans *Le langage et l'homme, Paris, mai 1977, N 34*.
- DINA Abdelmalek, *L'arabe technique, problèmes et perspectives*, Thèse de doctorat d'Etat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, Paris, 1989.
- DUBOIS (L.), La spécificité de la définition en terminologie (par comparaison avec la définition en lexicographie, dans *Actes du 6^e Colloque international de terminologie*, Québec, Editions officiel du Québec, 1979).
- DUBOIS (J.) et DUBOIS (C.), Introduction à la lexicographie : le dictionnaire, Paris, Larousse, 1971, 216 p.
- DUBOIS Jean, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 1982, 516 p.
- DUBUC (R.), Manuel pratique de terminologie, Montréal, Linguatech et Paris, CILF, 1979.
- DUBUC (R.), Qu'est ce que la terminologie ?, dans *la Banque des mots*, Paris, 1977, n 13, p. 3-14.
- DUBUC (R.), Découpage de l'unité terminologique, dans *Actes de la table ronde sur les problèmes du découpage du terme*, Montréal, 26 août 1978, G. RONDEAU, réd, AILA-Comterm, publié par l'Office de la langue française, Québec, Editeur officiel, 1979.
- DUQUET-PICARD (D.), La définition en terminologie : aspect didactique, dans *Travaux de terminologie*, Cahier n 2, Québec, GIRSTEM, Université Laval, 1982.
- DUQUET-PICARD (D.), Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie, *Actes du Colloque international tenu à Québec du 26 au 28 mai 1982*, Québec, Girsterm, 1982.
- ECHAOUNI BENABDALLAH Ahmed, L'élaboration lexicographique et l'arabisation, *Doctorat de 3^{ème} cycle*, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1982.
- FELBER Helmut, Manuel de terminologie, Paris, Unesco et Infoterm, 1987, 375 p.
- FELBER (H.), Plan pour un réseau mondial de terminologie (réseau Infoterm) et pour sa réalisation, dans *Terminologies 76*, Paris, La maison du dictionnaire, 1977.
- FLEISH (H.), L'arabe classique, Essai d'une structure linguistique, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1956.
- FRONTARD (R.), Normalisation et terminologie, dans *Terminologies 76*, Paris, la maison du dictionnaire, 1977.
- GALINSKI Christian, Situation et tâches de la terminographie à l'usage des traducteurs, dans *La Banque des mots*, (numéro spécial), C.T.N., INaLF et C.N.R.S., Paris, Conseil international de la langue française, 1988, p. 31-39.
- GALINSKI (G.) et NEDOBITY (W.), Une banque de données terminologiques considérée comme outil de gestion, dans *La Banque des mots*, (numéro spécial), C.T.N., INaLF et C.N.R.S., Paris, Conseil international de la langue française, 1988, p. 55-67.
- GENTILHOMME Yves, Terme scientifique, mot linguistique, symbole scientifique, dans *Etudes de linguistique appliquée*, Paris, Didier, 1966, N 4.
- GIRAUD Pierre, *La sémantique*, Paris, Presse universitaires de France, 1972, 125 p., (coll. «Que sais-je ?», n 655) (7^e éd.)
- GOFFIN (R.), Traduction et linguistique, dans *Equivalences*, Paris, 1973-1974, n 3,1.
- GUILBERT (P.), Dictionnaire des mots nouveaux, Paris Hachette-tchou, 1971, 572 p.
- GUILBERT (L.) et PEYTARD (J.), La spécificité du terme scientifique et technique, dans *langue française*, n 17, février Paris, 1973, Larousse, p. 5-17.
- GUILBERT (L.), Fondements lexicographiques, du dictionnaire de la formation des unités lexicales, dans la «Préface du volume I» du *Grand Larousse de la langue française*, Paris, Larousse, 1971.
- GUILBERT (L.), La créativité lexicale, Paris, Larousse, 1975.
- GUILBERT (L.), La néologie scientifique et technique, dans *la Banque des mots*, n 1, Paris, 1971, P. 45-54.
- GUILBERT (L.), Terminologie et linguistique, dans *Essai de définition de la terminologie*, Actes du Colloque international de terminologie, Lac-Delage, 5-8 octobre 1975, H. Dupuis, réd., Régie de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, 1976.
- GUILBERT (L.), Lexicographie et terminologie, dans *Terminologie 76*, Paris, La Maison du dictionnaire, 1977.
- GUILBERT (L.) et PEYTARD (J.), Les vocabulaires techniques et scientifiques, dans *Langue française*, n 17, février 1973, Paris, Larousse, 1973.

- HENDRICKX Bernadette, La terminologie technique en langue arabe, Paris, dans Revue *Etudes Orientales* (trimestrielle), N 3, 1988, p. 14-18.
- HOFFMANN-OSTENHOE Otco, Elaboration des nomenclatures scientifiques et leur évolution, *Actes du 6e Colloque international de terminologie*, Québec 2-6 octobre 1977, Québec, Office de la langue française, 1979.
- JUDGE Anne et THOMAS Patricia, Problème de choix dans la fiche terminologie, dans *META*, XXX III, 4, Québec, 1988.
- KETTANI IDRISI Azzedine, La néologie arabe, problèmes et perspectives, *Thèse de nouveau Doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, 1987*.
- KLEIBER Georges, *Dénomination et relations dénominatives*, dans *Langages*, n, 76, Paris, 1984, p. 77-94.
- KOCOUREK (R.), La langue française de la technique et de la science, Paris, La Documentation française, Wiesbaden, Brandstetter Verlag KG., 1982.
- KORSUNOV (S.I.) et SAMBUROVA (G.G.), Guide de travail en terminologie - Éléments et méthodes, (manuscrit dactylographié en dépôt au GIRSTERM) traduction française : Bureau des traductions du Canada, 1979.
- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, Méthodologie générale de l'arabisation de niveau, Rabat, IERA, 1976. (version française et arabe).
- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, le système Lakhdar-Ghazal de composition arabe standard, Rabat, IERA, 1976 (version française), 1977 (version arabe).
- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, ASV-CODAR : Arabe Standard Voyellé-Code Arabe, Rabat, IERA, 1988 (3e éd. revue et complétée) (version française et arabe).
- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, L'aménagement linguistique au Maroc (une politique et trois méthodologies, Rabat, IERA, 1986).
- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, Introduction de la langue arabe en informatique, Rabat, IERA, 1987 (version française et arabe).
- LERAT Pierre, Les activités du Centre de Terminologie et de Néologie, dans *la Banque des mots* (numéro spécial), C.T.N., INaLF et C.N.R.S., Paris, Conseil international de la langue française, 1988, p. 5-10.
- LERAT Pierre, Terminologie et sémantique descriptive, dans *la Banque des mots* (numéro spécial), C.T.N., INaLF et C.N.R.S., Paris Conseil international de la langue française, 1988, p. 11-30.
- LERAT Pierre, Sémantique descriptive, Paris, Hachette, 1983.
- MAILLOT (J.), La traduction scientifique et technique, Paris, Eyrolles, 1970.
- MOUREAU (M.) et DELAUNAY (J.), Principes et développement d'un thesaurus ..., dans *Information et documentation*, Paris, 1972, Juin, N 2.
- NATANSON (E.), Motivités conceptuelles des termes, dans *Lebende Sprachen*, 3, 1975.
- NATANSON (E.), Termes, noms scientifiques et techniques, noms déposés, dans *Lebende Sprachen*, 3, 1978.
- Néologie et lexicologie, Paris, Larousse Université.
- NOEL (C.), Problèmes de définitions des termes dans les dictionnaires de différents types (comptes rendus résumés d'un colloque sur la terminologie tenu à Leningrad en mars 1974), dans *Travaux de terminologie*, Cahier n 1, Québec, GIRSTERM, Université Laval, 1979.
- OLF, Guide de travail en terminologie, Cahiers de L'office de la langue française, n 20, Québec, ministère de l'Education, 1973.
- PEYTARD (J.) et COLIN (J.-P.), Néologie et lexicologie, collection Langue et langage, Paris, Larousse, 1979.
- PHAL (A.), Le VGOS (Vocabulaire Général d'Orientation Scientifique), essai de définition et méthode d'enquête, «Les langues de spécialité. *Actes du stage de Saint-cloud*», nov. 1967, Strasbourg, AIDELA, 1967.
- QUEMADA Bernard, Technique et langage, dans *Histoire des techniques* (sous la direction de BERTRAND GILLE), Paris, Encyclopédie de la pléiade, éd. Gallimard, 1978.
- QUEMADA Bernard, Les dictionnaires du français moderne (1539-1863), Paris, Didier, 1968.
- QUEMADA Bernard, A propos de néologie, dans *La Banque des mots*, n 2, 1971, Paris, p. 137-150.
- REY Alain, Préalable à une définition de la terminologie, dans *Essai de définition de la terminologie, Actes du Colloque international de terminologie*, Lac-Delage, 5-6 octobre 1975, H. Dupuis, réd., Régie de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, 1976.
- REY Alain , Essai de définition du concept de néologisme, dans *L'aménagement de la néologie, Actes du Colloque international de terminologie*, 29 septembre-2 octobre 1974, Lévis, H. Dupuis, réd., Office de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, 1975.

- REY Alain, *Le lexique : images et modèles - du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, Armand Colin, 1977.
- REY Alain, *La terminologie : réflexions sur une pratique et sa théorie*, dans *Terminologie 76*, Paris, La Maison du dictionnaire, 1977.
- REY Alain, *La terminologie : noms et notions*, Paris, Presses universitaires de France, 1979, 127 p., (coll. «Que sais-je ?» n 1780) (1er éd.).
- REY Alain, *Néologisme, un pseudo-concept*, dans *Cahiers de lexicologie*, n 28, Paris 1976, p. 3-17.
- REY (A.) et DEBOVE (J.), *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton, 1971.
- RICHERT Nicole, *Arabisation et technologie*, Rabat, IERA, 1987, 523 p.
- RLF, *Essai de définition de la terminologie*, *Actes du Colloque international de terminologie*, Lac-Delage, 16-19 octobre 1975, M. Héroux, réd., *Office de la langue française*, Québec, Editeur officiel du Québec, 1976.
- RONDEAU Guy, *Les langues de spécialité*, dans *Le français dans le monde*, n 145, mai-juin 1979, Paris, Hachette/Larousse, 1979.
- RONDEAU Guy, *Les Banques de terminologie bilingues et multilingues : état de la question*, dans *META*, vol. 24, n 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1979.
- RONDEAU Guy, *Introduction à la terminologie*, Paris Editions Escka S.A.R.L., 1984, 226 p.
- RONDEAU (G.) et FELBER (H.), *Bibliographie internationale de la terminologie*, Québec, GIRSTERM, Université Laval, 1983.
- SAFAR Hayssam, *Terminologie et technologie*, Paris, dans *Revue Etudes Orientales* (trimestrielle), N 3, 1988, p. 6-13.
 - *Terminologies 76*, Paris, La Maison du dictionnaire.
 - *Terminologies et technologies nouvelles*. Québec, Office de la langue française.
 - Université Mohammed V, Institut d'études et de recherches pour l'arabisation, Rabat, Université Mohammed V, 1989, 36 p.
 - WÜSTER (E.), *Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographie terminologique*, traduit de *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*, GIRSTERM, Université Laval (traduction française : Bureau des traductions du Canada), 1979.



المراجع العربية

- 1 - مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريف، الرباط.
- 2 - بحوث ودراسات (المصطلح العلمي)، تأسيس القضية الاصطلاحية، إعداد مجموعة من الأساتذة، بيت الحكمة، قرطاج، 1989.
- 3 - عبد السلام المساوي، *صياغة المصطلح وأسسها النظرية*، المصدر (2).
- 4 - عثمان بن طالب، *علم المصطلح بين المعجمية وعلم الدلالة : الاشكالات النظرية والمنهجية*، المصدر (2).
- 5 - فتحي التريكي، *نشوء المفهوم والفكرة والمقوله وسيورتها في مختلف التشكيلات الخطابية*، المصدر (2).
- 6 - عمار بن يوسف، *المفارقates بين الجهاز اللغوي والجهاز المفهومي في الفكر القانوني والسياسي*، المصدر (2).
- 7 - شحادة الخوري، *دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريف*، دمشق، 1989.
- 8 - مجلات الجامع الغوني العربية، بغداد، القاهرة، دمشق.